

22 АВГ 1984

НА ЗАМЕТКУ КНИГОЛЮБАМ —

РЕДКОЕ ИЗДАНИЕ «КОБЗАРЯ»

В феврале 1831 года из Вильно в Петербург переехал адъютант литовского военного губернатора, лейб-гвардии Уланского полка ротмистр П. В. Энгельгардт. Среди прибывших через несколько недель с обозом дворовых людей находился и семнадцатилетний крепостной крестьянин Тарас Шевченко. В столице юношу ждали события, которые коренным образом изменили его жизнь. В следующем году «помешик законтрактовал его на четыре года разных живописных дел цеховому мастеру, некоему Ширяеву», оказавшемуся человеком грубым и жестоким.

В одну из белых ночей 1836 года ученик Академии художеств И. М. Сошенко увидел в Летнем саду босого юношу в одежде из грубого полотна. Он рисовал карандашом мраморную статую. Сошенко, знакомого с лучшими образами художественного творчества, поразило искусство талантливого рисовальщика. О крепостном художнике он рассказал своим друзьям, познакомил его с Е. П. Гребенкой, А. Г. Венциановым, а через них — с теми, кто мог осуществить выкуп Тараса Шевченко из неволи.

Первые шаги к освобождению его от крепостной зависимости были сделаны в Петербурге в 1837 году. Шевченко впоследствии рассказывал. Чтобы собрать необходимые деньги, «В. А. Жуковский, предварительно узнавши цену от помешника, просил К. П. Брюллова написать его, В. А. Жуковского, портрет... с целью разыграть его в лотерею... Великий Брюллов согласился». Через несколько месяцев, когда портрет был закончен, лотерея состоялась. О том, как воспринята была весть об освобождении, мы узнаем из воспоминаний И. М. Сошенко: «В нашем морозном Петербурге запахло весной. Я открыл окно, которое было аккурат вровень с тротуаром. Вдруг в комнату мою через окно вскаивает Тарас, опрокидывает моего евангелиста (картины, которую писал художник, — А. Б.), чуть и меня не сшиб с ног, бросается ко мне на шею и кричит: «Свободай Свободу!». Мы оба расплакались».

25 апреля 1838 года Т. Г. Шевченко в квартире К. Брюл-

лова вручили выданную Санкт-Петербургской палатой гражданского суда «отпускную», которой подтверждалось, что ее обладатель Тарас Григорьев сын Шевченко отпущен «вечно на волю» и может «избрать себе род жизни какой пожелает». «Отпускную» засвидетельствовали поэт В. А. Жуковский, художник, профессор К. П. Брюллов, композитор и музыкальный деятель М. Ю. Виельгорский.

Многие современники вначале узнали Тараса Шевченко — художника, а потом уже поэта. Первые поэтические опыты его не сохранились. Не дошли до нас и некоторые ранние произведения поэта. И хотя имеющиеся достоверные сведения о стихах Т. Г. Шевченко относятся ко второй половине ноября 1838 года, исследователи считают, что писать их он начал раньше.

Некоторые из своих стихотворений Тарас Шевченко передал Е. П. Гребенке для опубликования в готовившемся к изданию в Петербурге украинском альманахе «Ластівка». Восемь поэтических произведений Т. Г. Шевченко «Думи мої, думи мої...», «Перебендя», «Катерина», «Тополя», «Думка» («Нащо мені чорні брови»), «До Основ'яненка», «Іван Підкова» и «Тарасова ніч» по предложению Е. П. Гребенки были собраны в отдельную книгу. Она вышла в свет в Петербурге 18 апреля 1840 года на средства П. И. Мартоса, получив название «Кобзарь».

Открывает книгу гравюра, изображающая слепого певца, кобзаря с мальчиком-поводырем. Создал ее молодой художник В. И. Штернберг. Т. Г. Шевченко связывала с ним большая дружба. Ему поэт посвятил поэму «Іван Підкова», подарил свою первую книгу, сделав на ней трогательную надпись. Со Штернбергом мы встречаемся в нескольких прозаических произведениях Т. Г. Шевченко. Некоторое время друзья вместе снимали комнату в доме булочника Иоганна Доннерберга на Однинадцатой линии Василевского острова. Они прожили в ней несколько месяцев, вплоть до выезда В. И. Штернberга за границу.

Выход «Кобзаря» стал событием поистине выдающимся. Он

открыл новую эпоху в истории культуры украинского народа, его языка и литературы. Популярность книги была настолько велика, что впоследствии ее название стало объединять многие сборники произведений поэта. Кобзарем стали называть и его самого. При жизни Т. Г. Шевченко «Кобзарь» выходил еще в 1844 и 1860 годах. Последним прижизненным стал «Кобзарь» Тараса Шевченка в переводе русских поэтов».

Вторично на русский язык «Кобзарь» переведен в 1874 году. Недавно в Ялте найден экземпляр этой книги. Перевод сделал забытый теперь русский писатель Николай Андреевич Чмырев (1852—1887). Будучи юристом по образованию, Чмырев написал несколько исторических романов. Среди них — «Раскольничные мученики» о боярине Морозовой, «Боярин Петр Басманов», «Сытые и голодные», «Атаман волжских разбойников Ермак, князь Сибирский». Печатались они главным образом в газете «Московский листок», которая, следует сказать, была рассчитана на обывателя и не отличалась большими достоинствами.

«Кобзарь» Т. Г. Шевченко в переводе Н. А. Чмырева вышел в Москве в издании Н. И. Мамонтова. В него включены пятнадцать поэтических произведений поэта, в числе которых поэмы «Марьяна-черница», «Неофиты», «Гайдамаки», а также стихотворения «Доля», «Муз», «Завещание». В книге помещен портрет Т. Г. Шевченко. Напечатана она тиражом в 3.600 экземпляров.

Найденный в Ялте экземпляр отличается некоторыми интересными особенностями. На титульном листе коричневыми чернилами переводчиком сделана дарственная надпись. И хотя верхняя часть, к сожалению, обрезана, ее нетрудно прочесть: «Многоуважаемому Владимиру Егоровичу Доброльскому от Н. Чмырева. Москва мая 16. 1874». Внизу книжный знак: «Владимир Егорович Доброльский».

На последней перед оглавлением странице, на которой напечатано «Завещание», кто-то очень четким мелким почерком написал текст этого стихотворения в переводе на русский язык, который отличается от перевода Чмырева.

Сведений о человеке, получившем сто десять лет назад в подарок от переводчика «Кобзарь», пока обнаружить не удалось. Ими не располагает ни Государственный музей Т. Г. Шевченко в Киеве, ни Историко-художественный музей в Сергиеве — городе, в котором родился и умер Н. А. Чмырев. Очевидно, подарена книга во время, когда переводчик был студентом Московского университета.

А. БОБРОВ.